

## Správa o činnosti pedagogického klubu

1. Prioritná os	Vzdelávanie
2. Špecifický cieľ	1.2.1 Zvýšiť kvalitu odborného vzdelávania a prípravy reflektujúc potreby trhu práce
3. Prijímateľ	Obchodná akadémia, Daxnerova 88, 093 35 Vranov nad Topľou
4. Názov projektu	Zvýšenie kvality vzdelávania na Obchodnej akadémii vo Vranove nad Topľou
5. Kód projektu ITMS2014+	312011Z675
6. Názov pedagogického klubu	<b>Brána k cudzím jazykom</b>
7. Dátum stretnutia pedagogického klubu	08. 11. 2021
8. Miesto stretnutia pedagogického klubu	Učebňa jazykov
9. Meno koordinátora pedagogického klubu	Mgr. Lenka Čížmariková
10. Odkaz na webové sídlo zverejnenej správy	<a href="http://www.oavranov.edupage.org">www.oavranov.edupage.org</a>

### 11. Manažérske zhrnutie

nemčina, angličtina, mnohojazyčnosť, vplyv angličtiny na nemčinu, interferencia, transfer

## 12. Hlavné body, témy stretnutia, zhrnutie priebehu stretnutia:

### Nemčina ako ďalší cudzí jazyk po angličtine (Príbuzenský vzťah nemčiny a angličtiny, vplyv angličtiny na nemčinu, interferencia a transfer)

V našom stredoeurópskom prostredí prirodzene vystupuje nemčina ako druhý cudzí jazyk po všeobecne najrozšírenejšej angličtine. Je to dané geografickou blízkosťou a historickými súvislosťami, ktoré nemecký jazyk približujú slovenským študentom (aj keď nie vždy v pozitívnom slova zmysle).

V rámci pedagogického klubu sme diskutovali o vyhlásení Európskej komisie zo septembra 2008 *Mnohojazyčnosť – prínos pre Európu a spoločný záväzok*, kde upozorňuje, že v dôsledku globalizácie, technologického pokroku, starnutia obyvateľstva EÚ a rastúcej mobility nadobúda život Európanov mnohojazyčný charakter. Práve ovládanie viacerých cudzích jazykov (jeden cudzí jazyk sa javí ako nedostačujúci) umožňuje ľuďom prístup k lepším pracovným príležitostiam.

Novým cieľom sa tak stáva ovládanie materinského jazyka a dvoch cudzích jazykov, pričom nie je nevyhnutné, aby človek ovládal cudzí jazyk na úrovni svojho materinského jazyka. Členovia klubu si v diskusii uvedomili, že cudzí jazyk, ktorý vyučujú, by nemali učiť ako súbor gramatických pravidiel, ale aj formou dôkladného zoznámenia sa s kultúrou, literatúrou, históriou daného cudzieho jazyka, aby žiaci dokázali viac pochopiť rodených hovoriacich, ich postoje a celkové nastavenie spoločnosti krajiny, ktorej jazyk sa učia.

Anglický a nemecký jazyk patria do skupiny západogermánskych jazykov, avšak nemčina sa zaraďuje k jazykom flexívneho typu (skloňovanie a časovanie), angličtina zasa k jazykom izoláčného typu (málo využíva flexie, vo zvýšenej miere používa členy, predložky a osobné zámená). Na stretnutí klubu sme sa zhodli, že príbuznosť oboch jazykov sa dá využiť najmä v oblasti recepcie, keďže spoločná slovná zásoba je veľmi rozsiahla. Z hľadiska osvojovania si nemčiny ako ďalšieho cudzieho jazyka po angličtine je zaujímavá problematika transferu, teda kladného vplyvu jedného jazyka na druhý. Členovia klubu ho hodnotia ako veľmi pozitívny moment najmä v oblasti rozširovania lexiky u žiakov. Pri osvojovaní nemčiny majú výrazný motivačný efekt anglicizmy, amerikanizmy a internacionalizmy, ktoré vo veľkej miere zasiahli do každého jazyka, aj do nášho slovenského. Ak žiaci ovládajú ich význam z bežného používania materinského jazyka, z istej časti im uľahčí porozumenie textu v nemeckom jazyku. Spoločná slovná zásoba zahŕňa slová z každodenného života (farby, zvieratá, počasie, príbuzenské vzťahy, dni v týždni a pod.), slová z gréčtiny a latinčiny, ktoré obe cudzie jazyky prebrali (názvy mesiacov, vyučovacích predmetov a pod.) a už spomínané anglicizmy, ktoré v posledných rokoch veľmi výrazne prenikli do nemeckého jazyka (Internet, Party, Interview atď.).

Členovia klubu zároveň namietli, že aj táto príbuznosť býva častou príčinou chýb u žiakov. Veľmi často sa prejavuje v oblasti výslovnosti, slovného a vetného prízvuku, pravopisu, slovosledu a i. Na vyučovacích hodinách sa preto pomerne často stretávame so zamieňaním významu slov napr. ein Gift/ ein Geschenk, become/bekommen... Ešte častejšie sa podľa členov klubu objavujú chyby v pravopise, keď žiaci píšu podstatné mená s malým začiatočným písmenom, nemecké „k“ nahrádzajú „c“ (Contact – der Kontakt, Culture – die Kultur...), v nemeckej koncovke „sch“ vynechávajú pod vplyvom angličtiny „c“ (english – Englisch), zdvojené spoluhlásky skracujú na jednu a naopak (address – die Adresse, formally – formal...), zamieňajú „ph“ a „f“ (geography – die Geografie, photograph – das Foto...).

Aj v syntaktickej oblasti dochádza ku chybám napr. v slovoslede oznam. vety (Yesterday I was at home. Gestern ich war zu Hause.), v infinitívnych konštrukciách, vo vedľajších vetách atď. Vo vyššie spomenutých príkladoch sa dá hovoriť o tzv. interferencii, teda porušení jazykovej normy spôsobenej vplyvom iných jazykových prvkov.

Na stretnutí klubu sa vyučujúci ruského jazyka zhodli na tom, že anglické výrazy veľmi výrazne zasiahli aj do ruského jazyka, čo je vzhľadom k globálnemu rozšíreniu anglického jazyka úplne pochopiteľné.

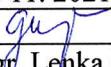
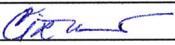
Vyučujúci cudzích jazykov si uvedomujú, že žiakov nie je vhodné prehnane kritizovať za jazykovú interferenciu, skôr by bolo vhodné so žiakom zanalyzovať chybu, porovnať použitie daného javu v oboch jazykoch a vyvodiť z tejto situácie záver, aby žiaci citlivejšie vnímali oba cudzie jazyky a tak sa vyvarovali častých chýb. Členovia klubu dospeli k záveru, že na hodinách cudzieho jazyka by

mohli zaviesť tzv. konfrontačné cvičenia, ktoré žiakov cielene vedú k uvedomeniu si podobných a rozdielnych javov v oboch cudzích jazykoch.

**13. Závěry a odporúčania:**

Členovia klubu chcú podporovať mnohojazyčnosť žiakov obchodnej akadémie, upevňovať ich vnímavosť k jazyku, kultúre a spoločenskej situácii krajín, ktorej jazyk sa učia.

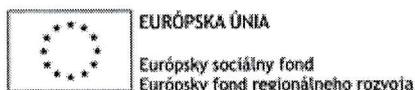
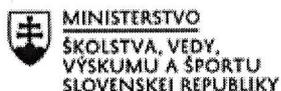
Vyučujúci budú usmerňovať žiakov v ich vedomom prístupe k podobnostiam a rozdielom medzi cudzími jazykmi, aby ich dokázali využiť vo svoj prospech.

14. Vypracoval (meno, priezvisko)	Mgr. Irena Grominová
15. Dátum	09. 11. 2021
16. Podpis	
17. Schválil (meno, priezvisko)	Mgr. Lenka Čížmariková
18. Dátum	10. 11. 2021
19. Podpis	

**Príloha:**

Prezenčná listina zo stretnutia pedagogického klubu

Príloha správy o činnosti pedagogického klubu



Prioritná os:	Vzdelávanie
Špecifický cieľ:	1.2.1 Zvýšiť kvalitu odborného vzdelávania a prípravy reflektujúc potreby trhu práce
Prijímateľ:	Obchodná akadémia, Daxnerova 88, 093 35 Vranov nad Topľou
Názov projektu:	Zvýšenie kvality vzdelávania na Obchodnej akadémii vo Vranove nad Topľou
Kód ITMS projektu:	312011Z675
Názov pedagogického klubu:	Brána k cudzím jazykom

**PREZENČNÁ LISTINA**

Miesto konania stretnutia: Obchodná akadémia, Vranov nad Topľou, **Učebňa jazykov**

Dátum konania stretnutia: **08. 11. 2021**

Trvanie stretnutia: od 15.30 h do 18.30 h

Zoznam účastníkov/členov pedagogického klubu:

č.	Meno a priezvisko	Podpis	Inštitúcia
1.	Mgr. Lenka Čižmariková		OA, Vranov n. T.
2.	Mgr. Irena Grominová		OA, Vranov n. T.
3.	Mgr. Renáta Jakubčinová		OA, Vranov n. T.
4.	PaedDr. Mária Kočíková		OA, Vranov n. T.
5.	Mgr. Miroslava Kosová		OA, Vranov n. T.
6.	Mgr. Alexander Goľa		OA, Vranov n. T.